

GEN 1.4

**Entrada, tránsito y salida de equipaje y otros artículos**

1.1. Requisitos de Equipaje acompañado

1.1.1. Se utiliza el sistema de doble circuito para la entrada del pasajero. Se permite una declaración verbal de los pasajeros y tripulantes, quedando sujeto el equipaje del pasajero a una inspección selectiva. En cada caso, los equipajes de las tripulaciones son revisados de ingreso, no existiendo revisión de salida.

1.1.2. Despacho de equipaje NO acompañado

El equipaje no acompañado del pasajero, por carga aérea, se le exige la presentación de su pasaporte, guía aérea correspondiente y completar un formulario denominado Declaración de Importación de Trámite Simplificado.

1.1.3. De conformidad con la Partida 00,09 del Arancel de Chile, se comprenderá en la denominación de equipaje, lo siguiente:

- a) Los artículos de viaje, prendas de vestir, artículos eléctricos, de tocador, y artículos de uso personal o de adorno (gastados o usados) que aparezcan claramente depreciados y que sean apropiados al uso y necesidades ordinarias de la persona que los importe y no para su venta. Quedan expresamente excluidos de la enumeración anterior, el mobiliario de casa de todo orden, servicio de mesa, mantelería, lencería, cuadros, instrumentos musicales, aparatos o piezas de radiotelegrafía o de telefonía, instrumentos o aparatos para reproducir la voz, la música y la visión, las instalaciones de oficina, repuestos y artefactos eléctricos, y en general, todo aquello que puede reputarse como mercadería susceptible de vender, como las piezas enteras de cualquier tejido u otros artículos.
- b) Los libros impresos
- c) Los objetos de uso exclusivo para el ejercicio de profesionales u oficios, usados;
- d) Hasta (Por persona adulta) 2.500 cm. Cúbicos de bebidas alcohólicas, 25 unidades de puros grandes, 50 unidades de puros chicos o tiparillos, 400 unidades de cigarrillos y 500 gramos de tabaco de pipa (D.L N°124 del 08 Febrero de 1975)

*Entry, transit and departure regulations for cargo and other articles*

1.1. *Accompanied Baggage Requirements*

1.1.1. *The double circuit system is used for passenger entry. A verbal declaration by passengers and crewmembers is allowed, thus passenger baggage is subject to a selective screening. In every case, crew baggage is screened upon entry, and there is no screening as they exit.*

1.1.2. *Unaccompanied Baggage Dispatch*

*Passenger's unaccompanied baggage, arriving as air cargo, requires to present passenger's passport, corresponding air waybill and complete a form called Simplified Procedure Import Declaration.*

1.1.3. *In accordance with Heading 00,09 of the Chilean Customs Tariff, the following shall be included in the denomination of baggage:*

- a) *Travel goods, clothing, electrical goods, toiletries, and articles of personal use or ornamental (worn or used) that look clearly depreciated and are attributable to the ordinary use and needs of the person importing them and not for sale. Expressly excluded from the above are furniture of any kind, table service, table linens, lingerie, pictures, musical instruments, radiotelegraph or telephonic devices or parts, instruments or devices for reproducing voice, music and vision, office fixtures, spare parts and electrical appliances, and in general, anything that may be considered merchandise susceptible of sale, such as whole pieces of any fabric or other articles.*
- b) *Printed books;*
- c) *Objects of exclusive use for the exercise of professions or trades, used;*
- d) *Up to (Per adult person) 2,500 cubic cm. of alcoholic beverages, 25 units of large cigars, 50 units of small cigars or tiparillo, 400 units of cigarettes and 500 grams of pipa tobacco (D.L N°124 of February 08, 1975).*

1.1.4. Se considerarán también como equipaje, vengan o no en bultos manifestados o anotados en guías, los efectos enumerados en las letras a), b), y c), que no lleguen en el mismo vehículo que su dueño o que le hayan seguido o precedido en el viaje con relativa anterioridad o posterioridad a su arribo al país, siempre que se acredite al Administrador que son de exclusiva propiedad del viajero. Normalmente no se exigen a la salida formalidades aduaneras, para los pasajeros y tripulantes. Sin embargo, en ciertas circunstancias las autoridades aduaneras realizarán inspecciones.

#### 1.1.5. Despacho del Equipaje extraviado

Se autoriza al explotador para que despache el equipaje extraviado, en nombre de los pasajeros y tripulantes, previa una rápida inspección por un funcionamiento Aduanero.

#### 1.1.6. Reglamentos relativos a la Importación, transbordo y exportación de mercancías

Toda importación está sujeta a una serie de trámites o fases que comienzan con la adquisición de divisas en un Banco Comercial, el depósito en moneda corriente que corresponda, la concertación de la forma de pago, transporte, la llegada a Aduanas Chilenas y la internación. En suma, la importación ha de estimarse jurídicamente consumada, cuando la mercancía se ha internado. Dentro de estos conceptos podemos distinguir claramente dos fases:

- a) Tramitación antes de la llegada de la mercancía a puerto Chileno; y
- b) Tramitación una vez llegada la mercancía a puertos Chilenos. Esta clase de tramitación, se realiza fundamentalmente en los Servicios de Aduana.

1.1.7. La introducción de mercancías extranjeras a territorio Chileno, deberá formularse a las Autoridades Aduaneras, por medio de un documento que se denomina Póliza o Pedimento, acompañado de:

- a) Factura comercial;
- b) Conocimiento de embarque o carta de porte de mercancía, debidamente firmado
- c) Recibo de depósito;
- d) Planilla de cobertura (obtención de divisas); y
- e) registro de importación

*1.1.4. It will also be considered baggage, whether or not they come in declared packages notated in waybills, the effects listed in letters a), b), and c) not arriving in the same vehicle as their owner or which have followed or preceded him on the trip before or after his arrival in the country, provided that it is accredited to the Administrator that they are the exclusive property of the traveler. Customs formalities are not normally required from passengers and crew members at departure. However, in certain circumstances customs authorities will perform inspections.*

#### 1.1.5. Lost Baggage Dispatch

*The operator is authorized to dispatch lost baggage, on behalf of passengers and crew members, after a prompt inspection by a Customs officer.*

#### 1.1.6. Regulations relating to the Import, transfer and export of goods.

*Every import is subject to a series of procedures or phases that begin with the acquisition of currency in a Commercial Bank, the deposit in the corresponding current currency, the arrangement of the form of payment, transportation, arrival at Chilean Customs and internment. In brief, the import must be considered legally concluded when the merchandise has been interned. Within these concepts we can clearly distinguish two phases:*

- a) Processing prior to the arrival of the merchandise at the Chilean port; and*
- b) Processing once the merchandise arrives to Chilean ports. This type of processing is mainly performed at the Customs Services.*

*1.1.7. The introduction of foreign merchandise to Chilean territory, must be informed to the Customs Authorities, by means of a document called Póliza or Pedimento, accompanied by:*

- a) Commercial invoice;*
- b) Bill of lading or waybill of merchandise, duly signed;*
- c) Deposit receipt;*
- d) Hedging form (obtaining foreign currency)*
- e) Import register*

1.1.8. Toda mercancía pagará derecho de importación y sólo serán exceptuadas del pago aquellas expresamente declaradas libres en la ley. En toda operación Aduanera, se aplicarán los derechos, impuestos, tasas y demás gravámenes vigentes al tiempo de la aceptación por la Aduana de la póliza, pedimento o solicitud correspondiente. La numeración de los referidos documentos por la Aduana, presumirá dicha aceptación.

*1.1.8. All merchandise shall pay import duties and only those expressly declared as free by law shall be exempted from payment. In all Customs operations, the duties, taxes, fees and other charges in force at the time of acceptance by Customs of the corresponding policy, customs declaration or request shall be applied. The numbering of the referred documents by Customs shall presume such acceptance*

1.1.9. El piloto de la aeronave formará listas de los bultos de carga que reciba en los diferentes aeropuertos, para su exportación y presentará éstas listas en la Aduana del último aeropuerto.

*1.1.9. The pilot of the aircraft shall make lists of the packages of cargo received at the different airports for export and shall submit these lists to Customs at the last airport.*

1.1.10. Podrán introducirse mercancías al país, sin pago de derechos e impuestos en forma transitoria, mediante la tramitación de una Declaración de Admisión Temporal, la que debe cancelarse dentro del plazo de vigencia, mediante la reexportación de las mercancías o el pago de los gravámenes correspondientes.

*1.1.10. Goods may be introduced into the country, without payment of duties and taxes on a transitory basis, by processing a Temporary Admission Declaration, which must be cancelled within the term of validity, by re-exporting the goods or paying the corresponding charges.*

1.1.11. La revisión y almacenamiento de los bultos de Equipajes No Acompañados, se efectuará conforme a lo dispuesto en el Artículo 06 del Reglamento de Revisión y Despacho de equipajes de viajeros y tripulantes en el lugar o sitio que indique el respectivo Administrador de Aduanas, debiendo en todo caso quedar estos bultos depositados en un sitio especial, separados de la carga corriente - Decreto Ley N°213 de 1971

*1.1.11. The inspection and storage of unaccompanied baggage shall be carried out in accordance with the provisions of Article 06 of Inspection and Dispatch Regulations for travelers' and crew members' baggage at the place or site indicated by the respective Customs Administrator, and in any case these packages must be located in a special place, separated from ordinary cargo - Decree Law No. 213 of 1971.*

1.1.12. En los recintos de los aeropuertos que el Director Regional de Aduanas determine, podrá establecer Depósitos Francos, destinados a guardar en ellos, todas las especies que las empresas aéreas extranjeras reciban del exterior para el uso, empleo o consumo a bordo de la aeronave, ya sea para la atención y comodidad de los pasajeros y tripulantes, ya sea para el mantenimiento y conservación de la aeronave. Para establecer un deposito Franco, cada empresa aérea extranjera solicitará al Director Regional de Aduana por medio del Administrador de Aduanas respectivo, la habilitación de un local de la construcción existente, incluyendo planos de él.

*1.1.12. The Regional Director of Customs may establish bonded warehouses at the airport premises he/she determines, for the purpose of storing all the goods that foreign air carriers receive from abroad for using or consuming on board the aircraft, either for the care and comfort of the passengers and crew, or for the maintenance and upkeep of the aircraft. To establish a bonded warehouse, each foreign air carrier shall request to the Regional Customs Director, through the respective Customs Administrator, the clearance of an existing building, including plans of it.*

1.1.13. No se exige la visación por parte de los Consules de Chile, de los documentos relativos al comercio internacional, que a continuación se indican:

*1.1.13. The following documents associated with international trade are not required to be endorsed by the Consuls of Chile*

- a) Despacho de barcos mercantes nacionales y extranjeros, con destino al país;
- b) Despacho de aeronaves chilenas o extranjeras comerciales o de turismo con destino al país;
- c) Conocimiento de embarque, cartas de guías de transporte terrestre y cartas de guías de transporte aéreo de mercancías destinadas al país; y
- d) facturas comerciales, referente a las mismas mercancías

1.1.14. Los derechos establecidos en Arancel Consular vigente para los documentos señalados, serán recaudados por las Aduanas y deberán ser cancelados en efectivo, en moneda corriente.

1.1.15. En el tráfico postal de mercancías cuyo despacho no se pida póliza, se aplicarán las tasa y demás gravámenes vigentes a la fecha de recepción de la solicitud que el destinatario dirija por intermedio del correo, al Jefe de Aduana o sección Postal de Aduanas, después de haber recibido el aviso, en que se le comunica la llegada de dichas encomiendas o piezas postales.

## 1.2 Formalidades de despacho para las mercancías de exportación e importación

1.2.1 Las mercancías por un valor de hasta US\$ 1.500 cualquiera que sea su naturaleza y cantidad - exceptuando los menajes de casa cuyo valor puede ser hasta US\$ 5.000 - solamente requieren la presentación de dos copias de Guía Aérea, más una declaración de su valor.

1.2.2 Mercancías que excedan el valor citado, requerirán la intervención de un Agente General de Aduanas. Todas las exportaciones, cualquiera que sea su valor, inician su trámite con la presentación de la Orden de Embarque correspondiente, que en el caso de envíos por vía aérea, es reemplazada por la Guía Aérea pertinente. Autorizada esta Orden de Embarque por la Aduana, se procede al embarque de las mercancías. En el caso de las mercancías que se encuentren en la situación antes señaladas, el Agente General de Aduanas tiene un plazo de veinte (20) días de numerada la Orden de Embarque para presentar la Declaración de Exportación, sin perjuicio de la que la mercancía haya sido embarcada para el exterior desde el momento que fue autorizada.

- a) Dispatch of domestic and foreign merchant ships bound for the country;
- b) Dispatch of Chilean or foreign commercial or tourist aircraft bound for the country.
- c) Bills of lading, waybill letters and air waybill letters for goods destined for the country; and
- d) commercial invoices, associated with the same goods

1.1.14. The fees established by the Consular Tariff in force for the aforementioned documents will be collected by Customs and must be paid in cash, in current currency.

1.1.15. In the postal traffic of goods whose dispatch does not require policy, the rates and other charges in force on the date of receipt of the request addressed by the addressee through the mail to the Chief of Customs or Postal Section of Customs, after having received the notice informing him of the arrival of such parcels or postal items, shall be applied.

## 1.2. Dispatch formalities for export and import goods

1.2.1. Goods up to a value of US\$ 1,500 whatever their nature and quantity - except household goods whose value may be up to US\$ 5,000 - only require the presentation of two copies of the Air Waybill, plus a declaration of their value.

1.2.2. Goods exceeding the aforementioned value will require the intervention of a General Customs Agent. All exports, regardless of their value, are processed upon presentation of the corresponding Shipping Order, in the case of shipments by air this is replaced by the Air Waybill. Once this Shipping Order has been authorized by Customs, the goods are shipped. For goods in the aforementioned situation, the General Customs Agent has a (20) days deadline since the Shipping Order is numbered to file the Export Declaration, without prejudice to the goods having been shipped abroad from the moment they were authorized.

1.2.3 La exportación no tiene otra limitante que la de presentar las mercancías a la Aduana. Solamente el 10 por ciento (10%) de la mercancía debe ser sometidas a un reconocimiento físico, de acuerdo a un sistema selectivo aplicable por igual a otras destinaciones aduaneras, incluidas las importaciones.

#### 1.2.4 Importaciones

De acuerdo al Reglamento de Operaciones Aduaneras, las mercancías son examinadas físicamente en un porcentaje equivalente al 10 por ciento (10%) de las importaciones diarias. Todo ello, de acuerdo a un sistema selectivo que diariamente se efectúa, mediante un sorteo. El noventa (90 %) por ciento restante es afinado documentalmente.

#### 2. Requisitos relativos a la reglamentación fitosanitario y veterinaria

2.1 Está estrictamente prohibida la internación de frutas, semillas o cualquier producto de origen vegetal, que porten los pasajeros en sus Equipajes o Equipajes No Acompañados. La internación de productos vegetales que autorice la Ley, sólo será permitida, cuando estén acompañados de un certificado fitosanitario, expedido por la Autoridad competente del país de origen.

2.2 Los pasajeros que traigan en sus Equipajes plantas, semillas, frutas o cualquier otro producto de origen vegetal, estarán obligados a declararlos al Capitán de la Aeronave, los que serán entregados a la Autoridad de Sanidad Vegetal respectiva, para los efectos de inspección y demás trámites.

2.3 Las esterillas, bolsas o recipientes fabricados con fibra vegetal, deberán venir acompañados de un certificado expedido por la Autoridad competente del país de origen en el cual conste que han sido fumigados y las especificaciones de fumigación. En caso de no presentarse este certificado, será retenido por la Autoridad Fitosanitario del Aeropuerto de entrada al país, para su tratamiento y posterior devolución, previo pago de la fumigación por parte del pasajero.

1.2.3. *The export has no other limitation than that of presenting the goods to Customs. Only 10 percent (10%) of goods must be submitted to a physical inspection, according to a selective system equally applicable to other customs destinations, including imports.*

#### 1.2.4. Imports

*In accordance with the Customs Operations Regulations, goods are physically examined in a percentage equivalent to 10 percent (10%) of daily imports. All this, according to a random selection performed on a daily basis through a lottery system. The remaining ninety (90%) percent is documentarily examined.*

#### 2. Phytosanitary and veterinary regulatory requirements

2.1. *The internment of fruits, seeds or any product of vegetable origin, carried by passengers in their Baggage or Unaccompanied Baggage, is strictly forbidden. The internment of vegetable products authorized by law will only be allowed when accompanied by a phytosanitary certificate issued by the competent authority of the country of origin.*

2.2. *Passengers who bring in their Baggage plants, seeds, fruits or any other product of vegetable origin, is obliged to declare them to the Captain of the Aircraft so they are delivered to the respective Plant Health Authority, for the purposes of inspection and other procedures.*

2.3. *Mats, bags or containers made of vegetable fiber must be accompanied by a certificate issued by the competent authority of the country of origin stating that they have been fumigated and indicating the specifications of such fumigation. If this certificate is not presented, the object will be retained by the Phytosanitary Authority of the airport of entry to the country, for its treatment and subsequent return upon payment of the fumigation by the passenger.*

2.4 Los funcionarios Aduaneros que revisen el equipaje de los pasajeros, estarán obligados a secuestrar todo producto vegetal que se trate de internar clandestinamente, dando aviso correspondiente, para los efectos de las sanciones que establece la Ley de Sanidad Vegetal. Todo producto de origen vegetal procedente del extranjero, deberá ser revisado por el Departamento de Sanidad Vegetal. Está estrictamente prohibido el transporte y/o descarga de frutas, flores, collar de flores o cualquier otro producto vegetal fresco en el aeropuerto Mataveri - Isla de Pascua - de aeronaves que procedan de lugares ubicados al Oeste de la Isla.

2.5 En caso de que una aeronave traiga productos de importación infestados de alguna plaga, cuya introducción debe evitarse, los funcionarios del Departamento de Sanidad Vegetal podrán requerir de la Autoridad respectiva se impida el desembarco de tales mercancías o productos, ya vengan como carga o en el equipaje de los pasajeros y tripulantes, mientras se adoptan las medidas cuarentenarias o de destrucción que se ordenen. Ningún producto vegetal podrá ser internado si el Departamento de Sanidad Vegetal no ha dado el visto bueno a las pólizas u otros documentos de internación.

2.6 Todo producto vegetal que se exporte, debe ir acompañado de un Certificado Fitosanitario expedido por el Inspector de Sanidad Vegetal. Las compañías aéreas no podrán embarcar ningún producto que no esté acompañado de este certificado.

2.7 Los animales que se internen, deberán ser inspeccionados en las Aduanas respectivas, por los médicos veterinarios del Departamento de Ganadería del Servicio Agrícola y Ganadero, y en caso de que estén atacados por una enfermedad contagiosa que ofrezcan sospechas de estarlo, serán sometidos a cualquiera de las siguientes medidas:

- a) Desinfección;
- b) Vacunación;
- c) Inyecciones;
- d) Reacciones reveladoras;
- e) Cuarentena;
- f) Devolución y;
- g) Secuestro o sacrificio del animal.

*2.4. Customs officials who check passenger's baggage, are obliged to seize any plant product that they may be trying to enter clandestinely, and to notify this in order to apply the sanctions established by the Plant Health Law. All plant products coming from abroad must be inspected by the Plant Health Department. It is strictly forbidden to transport and/or unload fruits, flowers, flower necklaces or any other fresh vegetable product at Mataveri Airport - Easter Island - from aircrafts coming from places located to the West of the Island.*

*2.5. In the event that an aircraft brings imported products infested with any pest, whose introduction must be prevented, the officials of the Plant Health Department may require the respective Authority to prevent the disembarkation of such goods or products, whether they come as cargo or in the baggage of passengers and crew members, while the quarantine or destruction measures ordered are being adopted. No plant product may be interned if the Plant Health Department has not cleared the policies or other internment documents.*

*2.6. All plant products to be exported must be accompanied by a Phytosanitary Certificate issued by the Plant Health Inspector. Airlines will not be allowed to ship products that are not accompanied by this certificate.*

*2.7. Animals entering the country must be inspected at the respective Customs offices by the veterinarians of the Livestock Department of the Agriculture and Livestock Service, and in case they are affected by a contagious disease or that is suspected to be contagious, they will be subjected to any of the following measures:*

- a) Disinfection;*
- b) Vaccination;*
- c) Injections;*
- d) Revealing reactions;*
- e) Quarantine;*
- f) Return and;*
- g) Abduction or sacrifice of the animal.*